**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๔-๑๓๕

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๘ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** โส กิร (มาลากาโร) เทวสิกํ พิมฺพิสารราชานํ ปาโต ว อฏฺฐหิ สุมนปุปฺผนาฬีหิ อุปฏฺฐหนฺโต อฏฺฐฏฺฐกหาปเณ ลภติ ฯ อเถกทิวสํ ตสฺมึ ปุปฺผานิ คเหตฺวา นครํ ปวิฏฺฐมตฺเต ภควา
มหาภิกฺขุสงฺฆปริวุโต ฉพฺพณฺณรํสิโย วิสฺสชฺเชนฺโต มหตา พุทฺธานุภาเวน มหติยา พุทฺธลีฬฺหาย นครํ ปิณฺฑาย ปาวิสิ ฯ ภควา หิ เอกทา ฉพฺพณฺณรํสิโย จีวเรน ปฏิจฺฉาเทตฺวา อญฺญตโร ปิณฺฑปาติโก วิย วิจรติ ตึสโยชนมคฺคํ องฺคุลิมาลสฺส ปจฺจุคฺคมนํ คจฺฉนฺโต วิย เอกทา ฉพฺพณฺณรํสิโย
วิสฺสชฺเชนฺโต กปิลวตฺถุปฺปเวสนาทีสุ วิย ฯ ตสฺมึปิ ทิวเส สรีรโต ฉพฺพณฺณรํสิโย วิสฺสชฺเชตฺวา มหตา พุทฺธานุภาเวน มหติยา พุทฺธลีฬฺหาย ราชคหํ ปาวิสิ ฯ อถ มาลากาโร ภควโต รตนคฺฆิย-
กาญฺจนคฺฆิยสทิสํ อตฺตภาวํ ทิสฺวา ทฺวตฺตึสมหาปุริสลกฺขณปฺปฏิมณฺฑิตํ อสีตฺยานุพฺยญฺชนสิริโสภคฺคํ โอโลเกตฺวา ปสนฺนจิตฺโต “กินฺนุ โข สตฺถุ อธิการํ กโรมีติ จินฺเตตฺวา อญฺญํ อปสฺสนฺโต “อิเมหิ ปุปฺเผหิ ภควนฺตํ ปูเชสฺสามีติ จินฺเตตฺวา ปุน จินฺเตสิ “อิมานิ รญฺโญ นิพทฺธํ อุปฏฺฐานปุปฺผานิ, ราชา อิมานิ อลภนฺโต มํ พนฺธาเปยฺย วา ฆาตาเปยฺย วา รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชยฺย, กินฺนุ โข
กโรมีติ ฯ อถสฺส เอตทโหสิ “ราชา มํ ฆาเตตุ วา รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชตุ, โส หิ มยฺหํ ททมาโนปิ อิมสฺมึ อตฺตภาเว ชีวิตมตฺตํ ธนํ ทเทยฺย; สตฺถุ ปูชา ปน เม อเนกาสุ กปฺปโกฏีสุ อลํ หิตาย เจว สุขาย จาติ อตฺตโน ชีวิตํ ตถาคตสฺส ปริจฺจชิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “ยาว เม ปสนฺนจิตฺตํ น ปฏิกุฏติ: ตาวเทว ปูชํ กริสฺสามีติ หฏฺฐปฺปหฏฺโฐ
อุทคฺคุทคฺโค สตฺถารํ ปูเชสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๔-๑๓๕

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** โส กิร (มาลากาโร) เทวสิกํ พิมฺพิสารราชานํ ปาโต ว อฏฺฐหิ **สุมนปุปฺผนาฬีหิ** อุปฏฺฐหนฺโต อฏฺฐฏฺฐกหาปเณ ลภติ ฯ อเถกทิวสํ ตสฺมึ ปุปฺผานิ คเหตฺวา นครํ ปวิฏฺฐมตฺเต ภควา
มหาภิกฺขุสงฺฆปริวุโต ฉพฺพณฺณรํสิโย วิสฺสชฺเชนฺโต มหตา พุทฺธานุภาเวน มหติยา พุทฺธลีฬฺหาย นครํ ปิณฺฑาย ปาวิสิ ฯ

**๑** ได้ยินว่า **(อ.นายมาลาการ)** นั้น บำรุงอยู่ ซึ่งพระราชาพระนามว่าพิมพิสาร **ด้วยทะนานแห่ง-ดอกมะลิ ท.** แปด ในเวลาเช้าเทียว ย่อมได้ ซึ่งกหาปณะแปดและแปด ท. ทุก ๆ วัน ฯ ครั้งนั้น ในวันหนึ่ง **(ครั้นเมื่อนายมาลาการ)** นั้น เป็นผู้สักว่าถือเอา ซึ่งดอกไม้ ท. แล้วจึงเข้าไปแล้ว สู่พระนคร **(มีอยู่)**,
อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า ผู้อันหมู่แห่งภิกษุหมู่ใหญ่แวดล้อมแล้ว ทรงเปล่งอยู่ซึ่งพระรัศมีอันมีวรรณะหก ท. ได้เสด็จเข้าไปแล้ว สู่พระนคร เพื่อก้อนข้าว ด้วยอานุภาพแห่งพระพุทธเจ้า อันใหญ่ ด้วยอันเยื้องกราย-แห่งพระพุทธเจ้า อันใหญ่ ฯ

ภควา หิ เอกทา ฉพฺพณฺณรํสิโย จีวเรน ปฏิจฺฉาเทตฺวา อญฺญตโร ปิณฺฑปาติโก **วิย** **วิจรติ** ตึส-
โยชนมคฺคํ องฺคุลิมาลสฺส ปจฺจุคฺคมนํ คจฺฉนฺโต **วิย** เอกทา ฉพฺพณฺณรํสิโย วิสฺสชฺเชนฺโต **กปิล-
วตฺถุปฺปเวสนาทีสุ** **วิย** ฯ

จริงอยู่ ในกาลบางคราว อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า ทรงปกปิดแล้ว ซึ่งพระรัศมีอันมีวรรณะหก ท. ด้วยจีวร **ย่อมเสด็จเที่ยวไป** **ราวกะ** อ.ภิกษุผู้มีอันเที่ยวไปเพื่อก้อนข้าวเป็นวัตร รูปใดรูปหนึ่ง **ราวกะว่า** เสด็จไปอยู่ สู่ที่เป็นที่ต้อนรับ ซึ่งพระองคุลิมาล สิ้นหนทางมีโยชน์สามสิบเป็นประมาณ, ในกาลบางคราว ทรงเปล่งอยู่ ซึ่งพระรัศมีอันมีวรรณะหก ท. **(ย่อมเสด็จเที่ยวไป)** **ราวกะว่า** **(เสด็จไปอยู่)** **(ในกาล ท.)** **มีกาลเป็นที่-เสด็จเข้าไปสู่พระนครชื่อว่ากบิลพัสดุ์เป็นต้น** ฯ

ตสฺมึปิ ทิวเส สรีรโต ฉพฺพณฺณรํสิโย วิสฺสชฺเชตฺวา มหตา พุทฺธานุภาเวน มหติยา พุทฺธลีฬฺหาย

ราชคหํ **ปาวิสิ** ฯ

ในวัน แม้นั้น **(อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า)** ทรงเปล่งแล้ว ซึ่งพระรัศมีอันมีวรรณะหก ท. จากพระสรีระ
**ได้เสด็จเข้าไปแล้ว** สู่พระนครชื่อว่าราชคฤห์ ด้วยอานุภาพแห่งพระพุทธเจ้า อันใหญ่ ด้วยอันเยื้องกราย-แห่งพระพุทธเจ้า อันใหญ่ ฯ

อถ มาลากาโร ภควโต **รตนคฺฆิยกาญฺจนคฺฆิยสทิสํ** อตฺตภาวํ ทิสฺวา ทฺวตฺตึสมหาปุริสลกฺขณปฺ-ปฏิมณฺฑิตํ **อสีตฺยานุพฺยญฺชนสิริโสภคฺคํ** โอโลเกตฺวา ปสนฺนจิตฺโต “กินฺนุ โข สตฺถุ อธิการํ กโรมีติ
จินฺเตตฺวา อญฺญํ อปสฺสนฺโต “อิเมหิ ปุปฺเผหิ ภควนฺตํ ปูเชสฺสามีติ จินฺเตตฺวา ปุน **จินฺเตสิ** “อิมานิ รญฺโญ นิพทฺธํ **อุปฏฺฐานปุปฺผานิ**, ราชา อิมานิ อลภนฺโต มํ พนฺธาเปยฺย วา ฆาตาเปยฺย วา
รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชยฺย, กินฺนุ โข กโรมีติ ฯ

ครั้งนั้น อ.มาลาการ เห็นแล้ว ซึ่งอัตภาพ ของพระผู้มีพระภาคเจ้า **อันเช่นกับด้วยแก้วอันมีค่าและทอง-อันมีค่า** แลดูแล้ว **(ซึ่งอัตภาพ)** อันประดับเฉพาะแล้วด้วยลักษณะแห่งมหาบุรุษสามสิบสอง **อันเลิศด้วย-ความงามด้วยพระสิริคืออนุพยัญชนะแปดสิบ** ผู้มีจิตเลื่อมใสแล้ว คิดแล้ว ว่า **(อ.เรา)** จะกระทำ
ซึ่งการบูชาอันบุคคลพึงกระทำยิ่ง แก่พระศาสดา อย่างไร หนอแล ดังนี้ ไม่เห็นอยู่ **(ซึ่งวัตถุ)** อื่น คิดแล้วว่า **(อ.เรา)** จักบูชา ซึ่งพระผู้มีพระภาคเจ้า ด้วยดอกไม้ ท. เหล่านี้ ดังนี้ **คิดแล้ว** อีก ว่า **(อ.ดอกไม้ ท.)** เหล่านี้ **เป็นดอกไม้เป็นเครื่องบำรุงซึ่งพระราชา** เนืองนิตย์ **(ย่อมเป็น)**, อ.พระราชา เมื่อไม่ทรงได้
**(ซึ่งดอกไม้ ท.)** เหล่านี้ **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้พึงจองจำ ซึ่งเรา หรือ หรือว่า **(ทรงยังราชบุรุษ)** พึงให้ฆ่า
**(ซึ่งเรา)** หรือว่า **(ทรงยังราชบุรุษ)** พึงให้ขับไล่ **(ซึ่งเรา)** จากแว่นแคว้น, **(อ.เรา)** จะกระทำ อย่างไรหนอแล ดังนี้ ฯ

อถสฺส เอตทโหสิ “ราชา มํ ฆาเตตุ วา รฏฺฐโต วา ปพฺพาเชตุ, โส หิ มยฺหํ ททมาโนปิ อิมสฺมึ อตฺตภาเว **ชีวิตมตฺตํ** ธนํ ทเทยฺย; สตฺถุ **ปูชา** ปน เม อเนกาสุ กปฺปโกฏีสุ **อลํ** หิตาย เจว สุขาย จาติ อตฺตโน ชีวิตํ ตถาคตสฺส **ปริจฺจชิ** ฯ

ครั้งนั้น **(อ.ความคิด)** นั่น ว่า อ.พระราชา จง **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้ฆ่า ซึ่งเรา หรือ หรือว่า จง  **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้ขับไล่ **(ซึ่งเรา)** จากแว่นแคว้น, เพราะว่า **(อ.พระราชา)** นั้น แม้เมื่อพระราชทาน
แก่เรา พึงพระราชทาน ซึ่งทรัพย์ **สักว่าเป็นเครื่องเป็นอยู่** ในอัตภาพ นี้, ส่วนว่า **อ.การบูชา** ซึ่งพระศาสดา **เป็นของพอ** เพื่อประโยชน์เกื้อกูลด้วยนั่นเทียว เพื่อความสุขด้วย แก่เรา ในโกฏิแห่งกัป ท. มิใช่หนึ่ง **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ได้มีแล้ว **(แก่นายมาลาการ)** นั้น, **(อ.นายมาลาการนั้น)** **บริจาคแล้ว** ซึ่งชีวิต ของตน
แก่พระตถาคต ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “**ยาว** เม ปสนฺนจิตฺตํ **น ปฏิกุฏติ**: **ตาวเทว** ปูชํ กริสฺสามีติ หฏฺฐปฺปหฏฺโฐ
**อุทคฺคุทคฺโค** สตฺถารํ ปูเชสิ ฯ

**๒** นายมาลาการนั้น คิดว่า "จิตเลื่อมใสของเรา**ไม่กลับกลายเพียงใด** ;เราจักทำการบูชา**เพียงนั้นทีเดียว**" เป็นผู้ร่าเริงบันเทิงแล้ว **มีจิตเบิกบานและแช่มชื่น** บูชาพระศาสดาแล้ว ฯ